

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ МЕДИАЛИНГВИСТИКА/ COMPARATIVE MEDIA LINGUISTICS

Визуальный компонент пользовательского комментария к новостному интернет-тексту в русской и немецкой лингвокультурах

Н. А. Климкова

Visual component in user's comment on online news text in Russian and German linguistic cultures

N. A. Klimkova

Наталья Александровна Климкова – старший преподаватель; Петрозаводский государственный университет, Петрозаводск, Российская Федерация; аспирант; Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого, Великий Новгород, Российская Федерация

E-mail: n.kasyanowa@gmail.com

Статья поступила: 15.11.2024. Принята к печати: 20.12.2024.

Активный пользовательский отклик в виде комментария к новостному сюжету подразумевает не только вербальный ответ, но и реакцию, выраженную визуально: при помощи смайлов, эмодзи, гиф-анимации, изображения, пиктограммы или короткого видео. В исследовании рассматриваются комментарии русско- и немецкоговорящих пользователей к видеосюжету, размещенному на соответствующих новостных каналах на платформе YouTube. Выявляются общие черты и наличие национальной специфики употребления визуального компонента в пользовательских комментариях. Проводится сравнительный анализ комментариев представителей русской и немецкой лингвокультуры к одному и тому же новостному сюжету, выпущенному на русско- и немецкоязычных новостных каналах, что обеспечивает одинаковые условия для пользователей и, соответственно, симметричные данные для проведения анализа.

Ключевые слова: визуальный компонент, смайл, эмодзи, эмоджикон, графический эмоджикон

УДК 316.772.5:81'22

Natalia A. Klimkova – Senior Lecturer; Petrozavodsk State University, Petrozavodsk, Russian Federation; postgraduate student; Yaroslav-the-Wise Novgorod State University, Veliky Novgorod, Russian Federation

ORCID: 0009-0002-1712-1987

Received: 15.11.2024. Accepted for publication: 20.12.2024.

An active user's response in the form of a comment on a news story implies not only a verbal response, but also a reaction expressed visually, using emoticons, emoji, GIF animations, images, pictograms or short videos. The study examines comments from Russian- and German-speaking users to a video posted on the corresponding news channels on YouTube. Common features and the presence of national specifics in the use of the visual component in users' comments are found. A comparative analysis of comments by representatives of Russian and German linguistic cultures on the same news story released on Russian- and German-language news channels is conducted, which ensures equal conditions for users and, accordingly, symmetrical data for analysis.

Keywords: visual component, emoji, emoticon, graphic emoticon

OECD: 5.08EU+6.02OY



Постановка проблемы. Пользовательский комментарий в интернет-коммуникации обладает рядом характерных признаков, среди которых – его диалогичность как реакция на первичный текст-стимул либо на комментарий другого пользователя. Комментарий ориентирует пользователей на дальнейшее развитие обсуждения, что дает

возможность вести дискуссию как синхронно, оставляя комментарии практически одновременно или в короткий промежуток времени, так и в широком временном диапазоне. При этом для пользовательского комментария характерны экспрессивность и эмоциональность, которые выражаются как вербально при помощи лексических единиц разной стилевой принадлежности или синтаксических конструкций, так и визуально.

Визуализация комментария не только придает высказыванию экспрессивность, но и делает высказывание понятным, заметным и придает ему социально приемлемую форму [Beißwenger, Pappert, 2020, s. 102].

В связи с активным использованием визуального компонента возникает вопрос: что оказывается общим и специфичным для пользовательских комментариев русского и немецкого лингвокультурного пространства? Сравнительный анализ комментариев к новостным медиасюжетам позволяет ответить на этот вопрос.

История вопроса. Развитие интернета, виртуализация и информатизация сферы общения породили феномен виртуальной коммуникации, которую одни исследователи определяют как общение с удаленным партнером или группой посредством компьютера и телекоммуникационных систем [Баева, 2014, с. 6]. Другие считают наиболее адекватным термином по отношению к онлайн-общению «письменная разговорная речь», поскольку он определяет стилевые особенности виртуальной коммуникации и при этом отражает форму ее фиксации [Алтухова, 2012, с. 151].

Виртуальное общение предполагает не только активный обмен сообщениями средствами электронной почты или в социальных сетях, но и выражение реакции пользователей на форумах, в чатах и в комментариях под каким-либо сообщением. Установлено, что именно комментарий оказывается основной формой общения блогеров-инфлюенсеров с подписчиками [Казяба, 2019, с. 97], это позволяет обмениваться мнениями, лаконично и емко выражая субъективную реакцию [Дахалаева, 2013]. Изучаются и комментарии, которые выражают мнение только при помощи лайка – визуальные.

Тенденцию к визуализации интернет-сообщений связывают не только с технологическим прогрессом, но и с желанием интернет-коммуникантов сопровождать свои тексты символами, фото- или видеоприложениями, которые обладают высокой информативностью и максимальным эмоциональным эффектом [Мозговая, 2017, с. 127], поскольку в любом виртуальном диалоге ограничен выбор невербальных средств общения: уровня интонации, мимики, жестов, они могут быть замещены и заменяются в виртуальном диалоге другими средствами [Крылов, 2022, с. 21].

Как отмечается, для передачи акцента или особенностей произношений используется «звуковое письмо» в виде намеренного искажения графического облика слова («че», «чевой то») или увеличения количества повторяющихся букв в слове («Оообоооожеее!!!»); используется изменение регистра для фразы, части фразы или слова либо разрежение шрифта, а также знаки эмоциональной пунктуации: увеличение количества вопросительных, восклицательных знаков, многоточий. Смысловую нагрузку несут также различные текстовые выделения, в том числе

указание на значимые части текста или высказывания [Алтухова, 2012, с. 153]. Наиболее широкое распространение получили (диз)лайки, стикеры, gif-анимация, а также эмодзи и смайлики, которым в настоящем исследовании уделяется основное внимание.

Описаны эмодзи и смайлики, или эмотиконы – одни из первых и основных визуальных символов интернет-коммуникации, которые передают эмоции графически и компенсируют отсутствие в интернет-пространстве визуального контакта [Мозговая, 2017, с. 127]. Подчеркивается, что наиболее часто используемые визуальные элементы функционально встроены практически во все платформы виртуальной коммуникации [Крылов, 2022, с. 28].

Если нет возможности выбрать полноценный эмодзи из предлагаемого программой меню либо отсутствуют опции для создания анимации и смайлов, пользователи активно прибегают к образованию эмотиконов, поскольку с их помощью выражаются определённые эмоции говорящего по отношению к содержанию высказывания, и, таким образом, в высказывание привносится модальность [Самородин, 2021, с. 54]. Эмотиконы – смайлы, составленные из пунктуационных знаков: двоеточия, точки с запятой, кавычек, дефисов, квадратных и круглых открывающих и закрывающих скобок. Эти визуальные компоненты сообщений и комментариев сегодня активно изучаются как российскими, так и немецкими исследователями. Фактура текстов комментариев изобилует разнообразными элементами, среди которых распространены графические средства (порядка 57%) [Казяба, 2019, с. 98]. В качестве визуального компонента в составе комментария смайлы могут находиться в начале, середине и в конце фразы. При этом смайлы градуируются по силе эмоциональной экспрессии, что выражается добавлением к нему скобок. Сегодня существует редуцированная форма смайлика: вместо двоеточия и скобки часто ставят одну или несколько скобок [Ульянова, 2016, с. 197].

Показано, что эмодзи и смайлы могут быть отдельным сообщением – ответом к начальному посту или предыдущему комментарию. Функции, которые выполняет ответная реакция в виртуальном общении, сводятся к двум основным: фатической и оценочной. Что касается смайлов и эмодзи, их функции более широки. Как самостоятельный комментарий, смайлы также выполняют фатическую и оценочную функции: отвечая на сообщение только при помощи эмодзи, субъект высказывания одновременно обозначает окончание диалога или факт понимания предыдущей реплики, но вместе с тем этот смайл выражает эмоции и положительную либо отрицательную оценку. Помимо этого, характерным для виртуального невербального ответа является возможность реализовать фатическую функцию без оценки. Поставить лайк или соответствующий эмодзи (улыбка, сердечко) сообщению друга в социальной сети, отметить лайком или знаком плюса пост кумира – это фактически подтвердить контакт, прочтение сообщения [Крылов, 2022, с. 24]. Таким образом, установлено, что особенностью невербалики виртуального диалога является выполнение двух функций. Помимо этого, исследователи говорят о функции языковой экономии и привлечения внимания [Казяба, 2019, с. 98].

Немецкие и другие зарубежные исследователи уделяют активное внимание изучению визуального компонента сообщений и комментариев, их выводы во многом

сходны с результатами российских исследователей. Например, чешский германист М. Мостин отмечает две важные функции смайликов: экспрессивную, эмоциональную с одной стороны и оценочную с другой, что облегчает реципиенту правильную интерпретацию высказывания [Mostýn, 2012, s. 68]. Кроме того, говорят о функции уточнения интерпретации сообщения, если оно содержит смайл или эмодзи, поскольку без этого ход обсуждения нельзя интерпретировать адекватно [Mostýn, 2012, s. 68; Storrer, 2018, s. 231]. Особо выделяют функцию доступности текста: смайлы действуют как подсказки, с помощью которых «значение сообщения, а также стратегии и намерения, преследуемые говорящими» могут быть поняты без языкового оформления [Beißwenger, Rappert, 2020, s. 101].

Помимо функций обозначения границ коммуникации (начало и окончание общения), языковой экономии, комментирования / оценки и модальности отмечается функция передачи отношения к чему- или кому-либо: в этом случае употребление эмодзи связано с пожеланиями, приветствием и т. д. [Rappert, 2017, s. 193]. Кроме того, встречается использование эмодзи вместо знаков пунктуации (функция структурирования сообщения), замена слов эмодзи (функция представления, у К. Дюршайд – визуализация), добавление элементов эстетики (эстетическая функция), креативное использование эмодзи (людическая функция) [Rappert, 2017, s. 188–189; Dürscheidt, 2018, s. 45].

Итак, история вопроса подтверждает важность визуального компонента в интернет-коммуникации: при общении в социальных сетях или при обмене мнениями пользователей в комментариях. Однако некоторые аспекты применения эмодзи рассмотрены в незначительной степени – в частности, разница в использовании визуальных элементов в комментариях к новости у немецко- и русскоязычных пользователей, что делает актуальной поставленной в настоящей работе проблеме.

Методология и методика исследования. Методология настоящей работы основана на семиотическом понимании текста: новостными текстами в исследовании являются в том числе новостные видеосюжеты, размещенные на соответствующих каналах новостных изданий на YouTube, самой большой стриминговой платформе: на сегодняшний день ее посещает максимальное количество пользователей [Büssing et al., 2022, p. 5].

Значимо для реализуемого методологического подхода представление о разном менталитете и разной культуре общения немецко-и русскоговорящих пользователей интернета.

Мотивом для проведения исследования стал подкаст радио «Маяк»: интервью с преподавателем Высшей школы экономики А. Соминим об особенностях использования визуального компонента в виртуальном общении. Одним из положений, прозвучавших в интервью, стало утверждение об использовании представителями русской лингвокультуры графических эмотиконов, в частности, усеченной их формы: только открывающих или закрывающих скобок, без двоеточия и дефиса [Сомин, 2024]. По утверждению А. Сомина, использование усеченного эмотикона является прямым указанием на принадлежность автора сообщения или комментария к русской лингвокультуре, даже если текст написан на другом языке.

Для проверки этого утверждения сформирован корпус текстов: методом сплошной выборки отобраны реакции пользователей на медиасюжет или на комментарии других пользователей. Разница использования эмодзи и эмотиконов проверяется методом наблюдения и соотнесения. Примеры комментариев немецкоговорящих пользователей даны с технологически адекватным переводом.

Для исследования выбран новостной сюжет, посвященный сообщению об онкологическом заболевании Кейт Миддлтон. Выбор тематического дискурса обусловлен актуальностью темы здоровья для каждого пользователя, а новостной сюжет о медийной персоне предполагает высокую степень интереса пользователей. Новость о принцессе Уэльской размещена на нескольких русских и немецких каналах. Размещение новости без перевода, с использованием субтитров, обеспечило одинаковые условия для пользователей и их равноудаленность от новостного текста-стимула.

Сюжет получил активный отклик немецких пользователей: на канале Bild пользователи оставили 103 комментария к новости¹, на канале Bunte TV размещено 572 комментария²; 45 комментариев зафиксировано на канале Hessischer Rundfunk³, 237 комментариев – на канале новостного издания Tagesspiegel⁴. Русскоязычные пользователи также активно комментировали новость: 514 комментариев зафиксировано на канале «Комсомольской правды»⁵ и 305 комментариев на канале «Евразия Новости»⁶. Всего проанализировано 1776 комментариев, из них 957 комментариев на немецком языке и 819 на русском. Количество проанализированных единиц представляется репрезентативным для проведения исследования.

Анализ материала. Анализ материала показал, что представители обеих лингвокультур активно используют визуальный компонент. В материале исследования прослеживается частая смена регистра – капс лок, который одинаково используется представителями обеих лингвокультур для придания комментарию повышенной эмоциональности (здесь и далее в примерах сохранена авторская орфография и пунктуация):

Auch Prinzen und Prinzessinnen sind vor dieser
HEIMTÜCKICHEN Krankheit nicht verschont!
Hoffen wir alle auf eine GUTE UND BALDIGE
Genesung, die Kinder brauchen SIE!!!! Drücken wir
alle Daumen für die künftige Königin!

ГОСПОДИ ПОМОГИ ВЫЗДОРАВИТЬ КЕЙТ И
РАСТИТЬ СВОИХ ДЕТОК! ДА БУДЕТ МИЛОСТЬ
БОЖЬЯ НАД НЕЙ И ЕЕ СЕМЬЁЙ! 🌷🌷🌷🙏

¹ Издательство Bild. Официальный аккаунт на You-Tube.

URL: https://www.youtube.com/watch?v=mJaOzsr1c&ab_channel=BILD.

² You-Tube channel Bunte TV of the publishing house Bunte. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=o3QKHtfjLQ&t=3s>.

³ Hessischer Rundfunk: öffentlich-rechtlicher Rundfunk des Landes Hessen. Официальный аккаунт на You-Tube. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=bXo6tBzSsWM&t=27s>.

⁴ Der Tagesspiegel: mehrteilige Tageszeitung im Großformat deutschsprachige Zeitung. Официальный аккаунт на You-Tube. URL: https://www.youtube.com/watch?v=wskS60EpdDo&ab_channel=Tagesspiegel

⁵ Комсомольская правда. Официальный аккаунт на You-Tube.

URL: https://www.youtube.com/watch?v=351TYdYhS_U.

⁶ Евразия. Новости. Официальный аккаунт на You-Tube. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=rHwfrWUFUby>.

GUTEBESSERUNG!!!! 🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸
 🌹🌹🌹 (Принцы и принцессы тоже не
 застрахованы от этой КОВАРНОЙ болезни!
 Мы все надеемся на ХОРОШЕЕ И ВЫСТРОЕ
 выздоровление, ОНА нужна детям!!!! Держим
 кулачки за будущую королеву!



ПОПРАВЛЯЙТЕСЬ!!!! 🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸🌸
 🌹🌹🌹)

UND WO SIND DIE KINDER?? AUCH NACH BAUCH
 OP IM KRANKENHAUS? (А ДЕТИ ГДЕ?? ТОЖЕ В
 БОЛЬНИЦЕ ПОСЛЕ ОПЕРАЦИИ НА ЖИВОТЕ?)
 KEINEANGSTPRINZESSIN 👧❤️
 DASSLIEBEGOTTISTAUFDEINESEITESIEWERDENSCH
 AFFEN 100%
 IMERPOSITIVDENKENGOTTBESCHÜTZENFAMILIAR
 EGELE ❤️❤️❤️❤️❤️❤️❤️❤️❤️❤️❤️❤️
 (НЕ БОЙСЯ ПРИНЦЕССА 👧❤️ МИЛОСТИВЫЙ
 ГОСПОДЬ НА ТВОЕЙ СТОРОНЕ ВЫ СПРАВИТЕСЬ
 100% ДУМАТЬ ТОЛЬКО ПОЗИТИВНО БОЖЕ
 СОХРАНИТЬ КОРОЛЕВСКУЮ СЕМЬЮ ❤️❤️❤️❤️❤️
 ❤️❤️❤️❤️❤️)

ПУСТЬ АНГЕЛ ХРАНИТЕЛЬ БУДЕТ С ТОБОЙ 🙏
 ОЧЕРЕДНАЯ РЕКЛАМА СУИЦИДА А ТУТ ПОЧЕМУ
 РОССИЙСКАЯ ВЛАСТЬ НЕ ЗАПРЕЩАЕТ ТАКУЮ
 РЕКЛАМУ ВСЕ ЖА ЗНАЮТ ЧТО ОНКОЛОГИЯ ЭТО
 ЕСТЬ ОТРАВЛЕНИЯ ОРГАНИЗМА ХИМИЧЕСКИМИ
 ВЕЩЕСТВАМИ ТАК КАК БЫЛО ОТРАВЛЕНИЯ В
 ЧЕРНОБЫЛЕ ЛИКВИДАЦИИ АВАРИЙ В ЗОНАХ
 ЗАРАЖЕНИЯ И ТОМУ ПОДОБНОЕ ЛЮБОЙ
 УЧЁНЫЙ НОРМАЛЬНЫЙ ВАС СКАЖЕТ ЧТО
 АНКОЛОГИЯ И РАКОВЫЕ ОПУХОЛИ ЭТО
 ВОСПОЛЕНИЯ СЛИЗИСТОЙ ПРИ ОТРАВЛЕНИИ
 ПРОДУКТАМИ ХИМИЧЕСКОГО РАСПАДА

Часто встречается увеличение количества вопросительных знаков, в том числе для выражения недоумения:

Doppelgängerin???? (Двойник????)
 DeinErnstjetzt??? (Ты сейчас серьезно???)
 Ist sie die einzige Frau die Krebs hat???
 (Она единственная женщина, у кого рак???)
 Verschwörungstante??? 😂😂😂
 (Тетя-конспиратор??? 😂😂😂)
 wat denn für eine Spritze?????Man
 staunt,wieviele Medizinische Experten sich hier
 tummeln... (ну что за прививка?????
 Удивительно, сколько здесь толчется
 медицинских экспертов...)
 Da sitzt sie ganz allein ohne Ehemann auf dieser
 Bank und ist dieser Pullover nicht schon jahrelang
 außer Mode??? (Она сидит совершенно одна
 без мужа на этой скамейке и этот свитер
 уже не несколько лет как не в моде???)

Странно как то, здоровья женщине
 однозначно, но откуда в марте в Лондоне
 цветущие сады???
 И чё????
 большая вероятность передачи рака по
 наследству, это правда! Но контактным
 путем?????!!!!!!
 ты все еще коленипреклоняешься
 смертным??? Смешно
 Такой женщине, изменил...???Да уж, ему тоже
 теперь будет не сладко, я думаю....
 вы серьезно!!!! поверили??

Большое количество восклицательных знаков одинаково часто используется представителями обеих лингвокультур для усиления эмоциональности высказывания:

Auch von mir gute Besserung!!!
 (И от меня пожелания выздоровления!!!)
 Andere Frauen auch !!!!!!
 (Другие женщины тоже !!!!!)
 Lasst Kate und ihrer Familie Ruhe und Privatheit !!!! (Дайте Кейт и ее семье покоя и конфиденциальности !!!!!)
 Kathrine braucht Ihre Familie und nicht diese zwei Idioten, die lügen wenn sie den Mund aufmachen!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!! (Кэтрин нужна ее семья, а не эти два идиота, которые врут как только открывают рот!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!)
 Ist schon verwunderlich das Kate und Charles so plötzlich Krebs haben 😞 haben sie sich den nicht auch die "Wunderimpfung" geben lassen??? Und dafür Werbung gemacht!!! Es tut mir sehr leid und ich hoffe, dass alles zum guten ausgeht ❤️ die Kinder brauchen ihre Mutter!!! (Удивительно что у Кейт и Чарльза так внезапно рак 😞 разве они не сделали «чудо-прививку»??? И рекламу ей!!! Мне очень жаль и я надеюсь, что все закончится хорошо ❤️ Детям нужна мать!!!)
 Das ist doch nicht Kate!!!!!! (Это же не Кейт!!!!!!)

Господи, помоги ей!!!!!! Это лучик солнца!!!
 Кейт обязательно выздоравливай!!!!!!!!!!
 Здоровья всем!!!
 Выздоровливайте Кейт, вы нужны своим деткам! Помогите Вам Господь!!!!!!
 Всё будет хорошо!!!!
 Милая, стальная Принцесса!!!! Вы справитесь.... Верю... Атеист, но молюсь...

Анализ эмодзи и эмотиконов показывает, что пользователи активно используют полноценные эмодзи. Преобладают: плачущие эмодзи 😞, многократно повторяющиеся пиктограммы ❤️ в разных вариациях, выполняющие в основном фатическую функцию и функцию обозначения отношения к Кейт: выражение сожаления, сочувствия, пожелания выздоровления. Нередки в комментариях пользователей растительные мотивы 🌸, 🌹, 🍀, выполняющие эстетическую функцию (орфография и пунктуация сохранены):

Viel Kraft deine Familie braucht dich. 😞
 (Много сил ты нужна семье. 😞)
 Von Herzen gute Besserung ❤️💙
 (От души – выздоровления ❤️💙)
 Alles Gute 🙌 & gute Besserung 🍀 Kate
 (Всего хорошего 🙌 & выздоровления, Кейт)

Кейт да благословит вас Господь и пошлёт исцеление!!! ❤️❤️❤️
 У такой молодой, красивой, богатой и рак 😞
 Выздоровливайте принцесса, пусть вы видите и дальше как растут ваши дети ❤️❤️❤️

Помимо этого, пользователи одинаково активно используют задумчивый смайлик 🤔 для усиления сомнения в том, что на видео действительно Кейт Миддлтон:

Hm sie sieht hier nicht aus wie die Kate 🤔? Меня терзают смутные сомнения 🤔.
Wünsche ihr gute Besserung. Nur das ist nicht die Prinzessin oder 🤔 (Хм, она выглядит не как Кейт 🤔? Желая ей выздоровления. Только это не принцесса, или 🤔)

Das ist doch nicht Kate 🤔 (Это же не Кейт 🤔) С появлением нейросети я всё подаю сомнению 🤔

Was stimmt nur nicht mit dem Video 🤔🤔 (Что же не так с видео 🤔🤔) Меня терзают смутные сомнения 🤔 Если это правда рак, то к чему вся интрига на 3-4 месяца. Карл об этом сообщил практически сразу. И вообще...

Предположения о том, что на видео не принцесса либо видео сгенерировано средствами искусственного интеллекта, одинаково активно высказывают как представители русской, так и немецкой лингвокультуры, что связано с утратой королевской семьей доверия в обществе вследствие неоднократной публикации обработанных фотографий.

Примечательно, что представители обеих лингвокультур абсолютно идентично используют эмодзи 🙏 для обозначения человека в молитве, при этом представители немецкой лингвокультуры используют также вариант эмодзи с темным цветом кожи, чего не наблюдается в комментариях русскоязычных пользователей. Однако это, скорее, не проявление национальной специфики, а особенности культурного контекста: в отличие от европейского, в российском обществе не так много представителей афроамериканцев, вследствие чего у представителя русской лингвокультуры нет привычки выбирать соответствующий эмодзи. Как следствие, алгоритмы программы не предлагают его в меню среди часто используемых:

Prinzessin Kate ist mehr royal als manche geborene Royals. Sie hat ihre Position mit harter Arbeit erreicht und nicht mit Skandalen, sie ist eine intelligente Frau und eine liebevolle Mutter. Ich wünsche ihr eine baldige Genesung und Prinz William viel Kraft und positive Gedanken. 🙏🙏🙏🙏 (Принцесса Кейт более королевская особа, чем многие уроченные члены королевской семьи. Она достигла своего положения упорной работой, а не скандалами. Она умная женщина и любящая мать. Я желаю ей скорейшего выздоровления, а принцу Уильяму много сил и позитивных мыслей 🙏🙏🙏🙏)

Обожаю Кейт. Только бы выздоровела 🙏🙏🙏
🙏❤️

Ich bete für dich 🙏 (Я молюсь за тебя 🙏)

Господи по твоему милосердию спаси и
сохрани её здоровье ради её детишек!!! 🙏
❤️😞

IhrundderFamilienurdasBesteundbaldigeGenesung
🍀 🙏 (Ей и ее семье – только лучшего и
скорого выздоровления 🍀 🙏)

Скорейшего, выздоровления!!! 🙏🙏🙏

Рассмотрим эмодзи – графические смайлы, созданные при помощи типографских знаков. Их сравнительно немного: среди 1776 комментариев обнаружено 12 реакций пользователей, содержащих эмодзи. Из них три графических эмодзи в группе немецкоязычных комментариев (канал BunteTV и Tagesspiegel) и 9 в группе русскоязычных (каналы «Комсомольская правда» и «Евразия Новости»), причем все 9 – эмодзи, усеченные до открывающей или закрывающей скобки:

Bunte TV:

- :(

- Auch von mir gute Besserung!!! You're a real great woman! (Says a woman, who works on construction sides xD) (Иотменя – пожеланиявыздоровлять!!! Вы топовая женщина! (говорит женщина, которая работает на стройке xD))

Tagesspiegel:

- Sehr traurige Nachrichten :(meine Genesungswünsche an dich (Оченьгрустныенности :(желаютебевыздоравливать)

Евразия Новости:

- Это вообще она на видео ?)))


- Кейт, выздоравливай) ты нужна своей семье - ещё какая)
- К сожалению, в процентном соотношении, не справившихся гораздо больше ((
- Рак это болезнь стресса. Жить в такой семейке огромный стресс, женщины там долго не живут (

Комсомольская правда:


- Keep believing and trusting and sharing)) we are praying for your recovery)) be strong
- Ты справишься , Кейт .Прости ,что на ты , но я ,мы не подобные вашей страны)))
- Да; люди очень наивны и не понимают для чего этот спектакль(

При соотнесении случаев употребления усеченных графических эмодзи явно прослеживается их количественное преобладание в комментариях русскоязычных пользователей. При этом на канале «Комсомольской правды» встречается комментарий, написанный по-английски, но с использованием закрывающей скобки в качестве эмодзи. Количество всех графических эмодзи на общее число комментариев составляет 0,67%, а доля усеченных составляет 1%. Этот показатель представляется слишком малым для уверенных выводов о наличии национальной специфики в употреблении визуального компонента и закономерности употребления графических эмодзи, усеченных до открывающей или закрывающей скобки представителями русской лингвокультуры. Тем не менее открывается возможность дальнейшего исследования и проверки гипотезы на дополнительном материале комментарийных блоков к новостным сюжетам других тематических дискурсов.

Выводы. Итак, визуальный компонент в комментариях к новостному сюжету активно используется представителями немецкой и русской лингвокультур и служит для усиления перлокутивного эффекта, помогая пользователю лучше выразить мысль и понять автора другого комментария. Среди визуальных средств активно используются смена регистра (капс лок), неверное использование восклицательных и вопросительных знаков, использование эмодзи либо эмотиконов, позволяющих заменить эмодзи. Эти приемы применяются пользователями одинаково часто и имеют одинаковое значение – повышение эмоциональности высказывания.

Не выявлено разницы при употреблении растительных символов и пиктограммы  представителями обеих лингвокультур. Выбор этих символов и пиктограмм продиктован целью выразить отношение (приветствие, пожелание здоровья), эмоции и оценку.

Использование эмодзи примерно одинаково – для выражения отношения, в фатической и оценочной функциях. Обращение в комментариях к пиктограммам из меню эмодзи идентично.

Разница прослеживается в использовании пиктограммы : представители немецкой лингвокультуры предпочитают коричневый цвет, в то время как русскоязычные пользователи выбирают светлый либо золотистый оттенки. Однако в данной ситуации, как сказано выше, представляется уместным говорить о культурном контексте, а не о национальной специфике употребления визуального компонента: поскольку у русскоязычных пользователей нет сформированной привычки употребления соответствующей пиктограммы, ее, следовательно, нет в меню предлагаемых или часто употребляемых символов.

Среди комментариев пользователей встречаются графические эмотиконы, в том числе усеченные до открывающих или закрывающих скобок. Однако их использование единично: в 1776 комментариях их всего 12; из них 9 – усеченные, которые встречаются только в комментариях представителей русского лингвокультурного пространства. С одной стороны, это может свидетельствовать о национальной специфике употребления визуального компонента; с другой стороны, удельный вес усеченных эмотиконов составляет лишь 0,5% массива комментариев, что представляется слишком малым для формулирования однозначных выводов. В данном случае речь, скорее, может идти лишь о предположении о склонности представителей русского лингвокультурного пространства к употреблению усеченных графических эмотиконов.

Таким образом, упомянутая в начале статьи идея А. Сомина о принадлежности к русской лингвокультуре комментатора, использующего усеченные графические эмотиконы, требует дополнительной проверки и анализа комментарийных блоков русских и немецких пользователей к новости другого тематического дискурса.

В целом, с учетом большого количества сходных черт в употреблении визуального компонента, можно говорить о преобладании в комментариях представителей обеих лингвокультур специфики интернет-коммуникации над национальной спецификой.

Литература

Алтухова, Т. В. (2012). Соотношение элементов устной и письменной речи в виртуальной коммуникации. *Сибирский филологический журнал*, 1, 150–154.

Баева, Л. В. (2014). Виртуальная коммуникация: классификация и специфика. *Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Философия. Психология. Педагогика*, 14(4), 5–10.

Дахалаева, Е. Ч. (2013). Интернет-комментарии портала «Новости MAIL.RU» как объект лингвистического исследования. *Современные проблемы науки и образования*, 6, 780.

Казяба, В. В. (2019). Вербальная самопрезентация немецкоязычных инфлюенсеров в Instagram. *Научный диалог*, 9, 88–102. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2019-4-88-102>

Крылов, Ю. В. (2022). Жанр невербального ответа в виртуальной коммуникации. *VERBA. Северо-Западный лингвистический журнал*, 2(4), 19–35. [https://doi.org/10.34680/VERBA-2022-2\(4\)-19-35](https://doi.org/10.34680/VERBA-2022-2(4)-19-35)

Мозговая, А. О. (2017). Эмотивные маркеры интернет-коммуникации (на примере интернет-сервиса Instagram). *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, 2-1(68), 125–129.

Самородин, Г. В. (2021). О лингвистических особенностях пользовательского комментария в дискурсе о чрезвычайных ситуациях Германии. *Германские языки и сопоставительное языкознание: современные проблемы и перспективы развития*. Москва: Языки Народов Мира, 47–55.

Сомин, А. (2024, 15 февраля). Знаки и символы. Знаки препинания и эмодзи. *Государственная радиовещательная компания «Маяк». Физики и лирики*. URL: <https://smotrim.ru/audio/2754395>.

Ульянова, М. А. (2016). Графические средства выражения категории эмотивности в спортивном блоге и комментарии. *Вестник Челябинского государственного педагогического университета*, 3, 192–203.

Beißwenger, M., Pappert, S. (2020). Small Talk mit Bildzeichen. *Z Literaturwiss Linguistik*, 50, 89–114. <https://doi.org/10.1007/s41244-020-00160-5>

Büssing, A., Pril, S., Beniermann, A., Bergmann, A., Kremer, K. (2022). Inhaltlicher Diskurs oder Shitstorm? Analyse fachlicher Bezüge in Kommentaren eines YouTube-Videos zum Klimawandel. *Nachhaltigkeit und Social Media*. Springer VS, Wiesbaden, 87–114. https://doi.org/10.1007/978-3-658-35660-6_5

Dürscheid, Ch. (2018). Die personale Kommunikation im Internet – (k)ein Dialog? *Bauer, E. J. (Hrsg.). Die personale Kommunikation im Internet – (k)ein Dialog? Das Dialogische Prinzip – Aktualität über 100 Jahre*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 29–53. URL: https://www.researchgate.net/publication/329998502_Die_personale_Kommunikation_im_Internet_-_kein_Dialog.

Mostýn, M. (2012). Emotionalität in politikbezogenen Internetkommentaren im deutsch-tschechischen Vergleich.

References

Altuhova, T. V. (2012). Correlation of elements of oral and written speech in virtual communication. *Siberian Philological Journal*, 1, 150–154. (In Russian).

Baeva, L. V. (2014). Virtual communication: classification and specifics. *Izvestiya of Saratov University. Philosophy. Psychology. Pedagogy*, 14(4), 5–10. (In Russian).

Beißwenger, M., Pappert, S. (2020). Small Talk mit Bildzeichen. *Z Literaturwiss Linguistik*, 50, 89–114. <https://doi.org/10.1007/s41244-020-00160-5>

Büssing, A., Pril, S., Beniermann, A., Bergmann, A., Kremer, K. (2022). Inhaltlicher Diskurs oder Shitstorm? Analyse fachlicher Bezüge in Kommentaren eines YouTube-Videos zum Klimawandel. *Nachhaltigkeit und Social Media*. Springer VS, Wiesbaden, 87–114. https://doi.org/10.1007/978-3-658-35660-6_5

Dahalaeva, E. Ch. (2013). The internet comments of the portal «mail.ru news» as an object of the linguistic research. *Modern Problems of Science and Education*, 6, 780. (In Russian).

Dürscheid, Ch. (2018). Die personale Kommunikation im Internet – (k)ein Dialog? *Bauer, E. J. (Hrsg.). Die personale Kommunikation im Internet – (k)ein Dialog? Das Dialogische Prinzip – Aktualität über 100 Jahre*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 29–53. URL: https://www.researchgate.net/publication/329998502_Die_personale_Kommunikation_im_Internet_-_kein_Dialog.

Kazjaba, V. V. (2019). Verbal self-representation of German-speaking influencers in Instagram. *Nauchnyi dialog*, 9, 88–102. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2019-4-88-102> (In Russian).

Krylov, Yu. V. (2022). The genre of non-verbal response in virtual communication. *VERBA. North-West Linguistic Journal*, 2(4), 19–35. [https://doi.org/10.34680/VERBA-2022-2\(4\)-19-35](https://doi.org/10.34680/VERBA-2022-2(4)-19-35) (In Russian).

Mostýn, M. (2012). Emotionalität in politikbezogenen Internetkommentaren im deutsch-tschechischen Vergleich. *Studii Germanistica*, 11, 61–81. URL: https://publikationen.ub.uni-frankfurt.de/opus4/frontdoor/deliver/index/docId/34120/file/SG1112-05_Mostyn_Emotionalitaet_in_politikbezogenen_Internetkommentaren.pdf

Mozgovaya, A. O. (2017). Emotive markers of Internet communication (by the example of Internet service). *Philology. Theory & Practice*, 2-1(68), 125–129. (In Russian).

Pappert, S. (2017). Zu kommunikativen Funktionen von Emojis in der WhatsApp-Kommunikation. *Empirische Erforschung internetbasierter Kommunikation*. Berlin, Boston: De Gruyter, 175–212. <https://doi.org/10.1515/9783110567786-007>

Samorodin, G. V. (2021). On the linguistic features of user comments in the discourse about emergency situations in Germany. *Germanic Languages and Comparative Linguistics: Current Problems and Development Prospects*. Moscow: Yazyki Narodov Mira Publ., 47–55. (In Russian).

Studii Germanistica, 11, 61–81. URL: https://publikationen.uni-frankfurt.de/opus4/frontdoor/deliver/index/docId/34120/file/SG1112-05_Mostyn_Emotionalitaet_in_politikbezogenen_Internetkommentaren.pdf

Pappert, S. (2017). Zu kommunikativen Funktionen von Emojis in der WhatsApp-Kommunikation. *Empirische Erforschung internetbasierter Kommunikation*. Berlin, Boston: De Gruyter, 175–212. <https://doi.org/10.1515/9783110567786-007>

Storrer, A. (2018). Interaktionsorientiertes Schreiben im Internet. *Sprache im kommunikativen, interaktiven und kulturellen Kontext*. Berlin, Boston: De Gruyter, 219–244. <https://doi.org/10.1515/9783110538601-010>

Somin, A. (2024, February 15). Signs and symbols. Punctuation marks and emojis. *The State Broadcasting Company "Mayak". Physics and Lyrics*. URL: <https://smotrim.ru/audio/2754395>. (In Russian).

Storrer, A. (2018). Interaktionsorientiertes Schreiben im Internet. *Sprache im kommunikativen, interaktiven und kulturellen Kontext*. Berlin, Boston: De Gruyter, 219–244. <https://doi.org/10.1515/9783110538601-010>

Ulyanova, M. A. (2016). Graphic means of emotiveness expression in sport blog and comment. *Bulletin of the Chelyabinsk State Pedagogical University*, 3, 192–203. (In Russian).

Для цитирования статьи:

Климкова, Н. А. (2024). Визуальный компонент пользовательского комментария к новостному интернет-тексту в русской и немецкой лингвокультурах. *VERBA. Северо-Западный лингвистический журнал*, 4(14), 48–59. DOI: 10.34680/VERBA-2024-4(14)-48-59

For citation:

Klimkova, N. A. (2024). Visual component in user's comment on online news text in Russian and German linguistic cultures. *VERBA. North-West linguistic journal*, 4(14), 48–59. (In Russian). DOI: 10.34680/VERBA-2024-4(14)-48-59